

**ЧАР ПАЛАНИК**



**ЧАК ПАЛАНИК**



**ПИГМЕЙ**



Издательство АСТ  
Москва

УДК 821.111-31(73)  
ББК 84(7Coe)-44  
П14

Серия «Чак Паланик и его бойцовский клуб»

Chuck Palahniuk

PYGMY

Перевод с английского *Н. Красникова*

Компьютерный дизайн *Е. Жбанова*

Печатается с разрешения автора и литературных агентств  
Donadio & Olson, Inc. Literary Representatives и Andrew  
Nurnberg

Книга содержит нецензурную брань

**Паланик, Чак.**  
П14 Пигмей : [роман] / Чак Паланик ; [пер. с англ.  
Н. Красникова]. — Москва : Издательство АСТ,  
2015. — 320 с. — (Чак Паланик и его бойцовский  
клуб).

ISBN 978-5-17-089802-2

Шпионский роман XXI века — по Чаку Паланику. Это уже даже не смешно — это или истерически смешно, или попросту страшно.

Итак, группа старшеклассников из неназванной страны с режимом победившего тоталитаризма получает задание — под видом «студентов по обмену» внедриться в простые американские семьи среднего класса, затаиться и начать подготовку к массовому теракту...

Проблема в том, что они — как бы это поизящнее — морально устарели в своих устремлениях.

В Ад нельзя принести Апокалипсис — факт в принципе известный всем, кроме юных шпионов.

И еще неизвестно, кто и куда внедрится и кто кому принесет глобальную катастрофу...

УДК 821.111-31(73)  
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-17-089802-2

© Chuck Palahniuk, 2009

© Перевод. Н. Красников, 2010

Школа перевода В. Баканова, 2010

© Издание на русском языке AST Publishers, 2015

*Для Эми Хемпел:  
Другого сыра не бывает*

За кем молодежь, за тем и  
будущее.

*Адольф Гитлер*

## Донесение один

Начало доклад боевик моя, агент номер 67, прибытие американский аэропорт, регион средний запад, зона \_\_\_\_\_, рейс номер \_\_\_\_\_, число \_\_\_\_\_. Важность миссия наивысший, цена исполнение обязан любой. Кодовое название: операция «Хаос».

Товарищ боевик остальная группа паспортный контроль уже просочись, турникет да раздвижная дверь пройди. Новый приемный семья обнимай. Боевик Гибор, агент 23. Боевик Магда, агент 36. Боевик Линг, агент 19. Непроступная рубежи США взлом преуспей каждый боевик. Среднего уровня дохода прогнившая ячейка общества внедрись, всё граница одного города сосед, и школа аналогично. Задача номер один: начало подрывная сеть зародыш. Контрольный срок: не дальше после сегодня.

Пограничный чиновник, человек никто, пуленепробиваемый стекло укрывайся. Паспорт рассматривай да виза данные сличай. Смотри сверху вниз направление данный боевик.

— Далеко же тебя занесло, сынок!

Человек звать никак, дряхлый жвачный скотина. Вероятность высока, что скоро умирай, причина высокий рост, отчего нога застой венозный черный кровь. Долго-долго клетушка сиди, затем туалет встань пойдя — чпок! — тромб головная мозг вырубай.

Пограничный чиновник говори:

— Значит, на учебу? По обмену? Сколько же тебе лет, сынок?

Агент моя палец загибай, как ребенок: один, два... Тринадцать.

— Тринадцать? — Пограничный удивляйся. — Что-то мелковат для своего возраста.

Боевик моя говори:

— Единица. Тройка. — Палец растопырь перед лицо да внятно повторяй: — Тринадцать.

Сейчас можно так: стальной кулак агент моя, взрывной вспышка огня — ки-йя! — брызги пуленепробиваемый стекло, «смертельная атака кобры», пограничный чиновник трахея раздави. Мгновенная смерть подари.

Агент моя язык нижний зуб коренной трогай, цианистый калий под пломба, лижи да не кусай. Еще не время. Пломба гладко-мокро под агента языка. Глотай слюна данный боевик, считай внятно, медленно: один, два, палец рука до шести. Сообщай пограничный чиновник, что студент по обмену, проживай приемная семья, срок шесть месяца.

Чиновник паспорт чернила — шлеп! — добро на переход граница. Паспорт окошко суй.

— Добро пожаловать в лучшую страну на земле!

Кнопка чиновник нажимай, право-лево створка ползи, дорога США свободна, жнец боевик заходи-работай, целевая семья потроши.

Агент моя нога один шаг — и хваленый система национальный безопасности победи, вырожденческий Америка проникни, змеиная крысиная гнездо. Нора дьявола. Улей коррупции. Приемный семья поджидай данный боевик: рука объятие изготовь, палец нетерпеливо шевели. Кричи-регочи направление данный боевик.

Для протокола: приемный отец — крупный одышливый корова, рот гнусная вонь источай, труп мясо диета, примесь виагра вонь-волна, да рука тяни, что рукопожатие ухвати данный боевик. Агент моя кисть коэффициент сжатия ана-

лизируй, соотношение кость-сало оцени. Вывод — приемный отец 31,2% жира обладай. Вокруг шея устройство цепь-сталь-петля болтайся, ламинированный бейдж «Дональд Седар». Код пиктограмма оранжево, вывод — служба безопасности, уровень доступа девять. Снизу полоса, индустриальный индикатор вредных воздействий, американский стандарт. Цвет серый, вывод — воздействие мало-мало давно не подвергайся. Агент моя отцов кулак жирный массируй, сам свободный рука тяни направление бейдж служба безопасности.

Скоро-скоро отец одышливый корова говори:

— Стоп, стоп, малыш! Куда ручонки? — Бейдж на груди шлепай, отчего вонь-волна говяжий смрад запускай. — Государственная тайна!

Дыхание виагра принеси, плюс миазм средство от потери волос подмешай да мятный горечь от резиново-жевать.

Агент моя всегда готов. Можно так: локоть грудина, право-лево — кэ-я! — комбинация «парящий орел». Три дня после сегодня жирный отец собственное легкое натужно блюй, потом внутреннее кровоизлияние умирай. Просто, быстро, любой ребенок сумей.

Приемный мать острый локоть под ребро приемный отец подсади.

— Тоже мне, Джеймс Бонд!

Приемный мать — курица-моргалка, лицо подбородок острая, как клюв, право-лево верти, мало-мало никогда не замри. Говори:

— Ах, прелесть!

Лицо беззвучный крик раздери, губы залупи да густо-густо зуба обнажи, острая высунь языка; брови танцуй на куриный узкий лоб. Костлявый коготь хватай данный боевик рука, высоко задирай. Агент моя беззащитно раскорячь.

— Посмотри, какой худышка!

На куриный коготь автомобильный ключ зажигания виси. Типичный американский модель, необходимо 17,1 минута, чтобы только бензин залей. Еще ключ от замка жилища. Еще разный ключ данный боевик кожа вжимайся. Агент моя палец за ключа ползи, хищение попытка.

Скоро-скоро приемный мать воскричи:

— Ну ничего, мы на эти косточки мяса нарастим!

Кулак когтистый замыкай, ключ не ухвати никак. Мать курица потей-воняй тяжело, смесь ванильный кофе-мока, антидепрессант золофт, транквилизатор ксанакс, плюс эстроген добавка пищевой, плюс ланолин крем на морщины

налипай-воняй, плюс много-много пилюля фольевая кислота гадкий дух распусти.

Анализируй коэффициент упругость тканей, эластичность сухожилия да шероховатость кожный покров. Вывод — курица мать тело 6,3 процент жира обладай. Давление 180/120. Пульс состояние покоя 93. Возраст 42,3 года. В границе близко-близко шесть лет — типичный жертва мозговой инсульт покойник.

Мать и отец, семейство фамилия Седар. Руки семейство радушный охвати данный боевик. Групповой объятие.

Следом затем — приемный брат и сестра знакомство.

Приемный сестра сверток бумага живот пихай данный боевик, бумага красно, поперек золотая лента подделка перетягивай, бантик наверху конструкция, как цветок. Буквы золото по бумаге: «С днем рождения!»

— Это футболка, — приемный брат бурчи. — Спасибо кто будет говорить?

Приемный брат — свин собака. Рука черный прибор пластмассовый сиди вечно, как прирасти, большой палец кнопка танцуй — бип-бип! — черный прибор много-много взрыв испускай. Автоматная очередь испускай. Свин собака бормочи:

— Со мной в комнате жить не будешь, заси-  
рух мелкий!

Брат свин собака психостимулятор риталин  
дыши-воняй, кожа рука клей-ацетон воняй, что  
макет самолет поклейка. Много-много мастур-  
бация воняй. Еще слабо-слабо кровь, каучук да  
страх липкий запах. Глаз вверх не поднимай. На  
опухший щека синяк лилово процветай. Возраст  
14,5 лет.

Мать судорожная курица — дрыг! — палец  
взметни.

— Так. Давай без этих милых замечаний.

Можно быстро да просто: агент моя пятка кру-  
говой удар — пау-ча! — свин собака скуловое  
кость дробы, «удар журавля в полете». Острый  
кость кусок мозг протыкай, завались уже мерт-  
вец — плюх! — даже выдох вонючий не успеи.

Приемная мать можно так: дим-мак, смер-  
тельный касание акупунктурный меридиан, от-  
бери жизнь без боли, труп опрокинься, как Вин  
Чун манекен.

Для протокола: приемный сестра один мало-  
мало достойный противник. Приемный сестра —  
кошка невидимка. Ночной ловкий кошка, без-  
звучно крадись да примечай, что вокруг. Сестра  
кошка пакет ярко-красная бумага вручи данный  
боевик:

— Надеюсь, твой размер.

Агент моя пальцы прикасайся: шелково, нежно. Фальшивый цветение деликатно отдери, бумага да ленточка разрыв предотврати. Движение точно, аккуратно, как сапер, что снаряд гаубица «Пантера Т-155», производство Турция, разряжай. Бумага разверни — внутри одежда фуфайко, надпись поперек живота: «Владелец — Иисус». Сверху рыба примитивно, будто древний кочевник контур высекай.

Брат свин собака глаз экранчик прилепи, пальцы судорога биб-бип, как червяк быстрый деловой. Хмуро бурчи:

— Это футболка, дебил. Надевай, раз подарили.

Товарищ боевик там и здесь мелькай среди толпа, каждый цель-семья обнимай. Групповой объятие. Агент Саша. Агент Манг. Агент Виктор рука летучий пузырь нитка зажимай, пузырь серебрист да сбоку надпись: «В гостях у Иисуса». Рядом еще пузырь, надпись: «Улыбнись!» Вокруг везде много-много пакет, всё бумага шелести. Много-много агент американская жирная рука утони. Каждый американ на вид тупой да на дело хитрый, гость тайно обнюхай, змеиный глаз колючий в ход пусти, чужеземный почва опасайся, зараза и микроб стерегись. Каждый

агент за приемный семья дальше-дальше уходи, за подвижный дверь уходи. Там автомобиль у же поджидай целые стада. Клаксон сигнал гуди-долетай. Каждый автомобиль больше, чем дом просторный.

Начало фаза номер один операция «Хаос».

Агент моя ткань фуфайко голова натяни, ниже раскатай, до колена раскатай, потом еще. Рукав мало-мало локоть закрой. Слово «Иисус» уровень пах окажись. Через ворот торчи данный боевик, голова да плечо.

Отец одышливый корова говори:

— Ничего, на вырост. Вот, держи!

Агент моя сувенир еще принимай, палка-тряпочка на клею, американский флаг меньше, как салфетка. Белый, красный да синий.

Агент моя рука палочка держи, будто сорняк поганый. Право-лево помавай — приемный семья зловоние отгоняй. Животный жир запах отгоняй. Волосяной мыло-химикат да кислый смрад, что американский доллар бумажный.

Отец одышливый корова ладонь воздух подыми, палец мясистый растопырь, будто сейчас клятва, да воскричи:

— Мы не просто семья. Мы команда!